

## КОНТАМИНАЦИЯ В ТЕКСТАХ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Под *контаминацией* в лингвистике понимается возникновение нового выражения, слова или формы путем объединения элементов двух языковых единиц, чем-либо схожих (С. И. Ожегов). Контаминация проявляется на различных уровнях языковой системы и осуществляется двумя основными способами – наложением или скрещиванием. «Основным условием наложения является наличие у контаминируемых единиц совпадающего компонента / компонентов. Скрещивание представляет собой замену структурного компонента одной единицы компонентом другой на основании их структурного подобия или тождества и семантической, ассоциативной или функциональной близости» (Л. Г. Ефанова). Наиболее часто контаминация проявляется в разговорном, рекламном и медиадискурсе.

В данном исследовании мы обратились к изучению особенностей реализации контаминации в испаноязычном дискурсе СМИ.

Проведенный анализ показал, что два вышеописанных способа контаминации, а именно наложение и скрещивание, равномерно представлены в исследуемом типе дискурса. Обратимся к более детальному рассмотрению каждого из способов.

В подавляющем большинстве случаев наложение затрагивает функционирование предлогов, употребление которых является обязательным и фиксированным для ряда испанских глаголов и адвербиальных сочетаний. Как правило, речь идет о контаминации синонимичных либо близких по значению языковых единиц, например, *Los calambres son distensiones o desgarres musculares ocasionados por la falta de preparación de los músculos para el ejercicio, situación que **conlleva** a una disminución de la oxigenación* («Espasmos musculares»). El Nacional. Todo en domingo. Caracas: elnacional.com, 2001-09-23). В приведенном фрагменте глагол *conllevar* сочетается с предло-

гом *a*, что, очевидно, является следствием контаминации с близким по значению глаголом *llevar a*. В нормативном употреблении *conllevar* является переходным глаголом и требует употребления прямого дополнения без предлога, тогда как глагол *llevar* требует косвенного дополнения с предлогом *a*.

Часто смешение предлогов происходит в случаях, когда одно и то же значение может быть выражено как синтетически (глаголом), так и аналитически (глагольной конструкцией), например, <...> *a Dania Fleites no le interesa entregarnos el bien o el mal como principios separados y abstractos, sino enfatizar en los caminos o puentes que los comunican* <...> (Chávez Armenteros, Lázaro: «Dania Fleites y su obra de restauración sociocultural». Revista Hispano Cubana. Madrid: guillermogortazar.es, 2001). Непереходный глагол *enfatizar* в данном примере употребляется с предлогом *en*, заимствованным из синонимичной аналитической конструкции *poner énfasis en*.

Если в вышеописанных случаях контаминации подвергаются два близких по значению глагола, то в следующем примере наблюдаем случай контаминации антонимичных глаголов: *El Departamento del Tesoro se ha retrasado porque aparentemente **desconfía en** la realidad de la situación de Puerto Rico y en que tenga la capacidad para garantizar el pago* (Saldaña, José M.: «Inviabile Puerto Rico como colonia». El Vocero. San Juan: elvocero.com, 2017-12-28). Глагол *desconfiar*, употребляемый нормативно с предлогом *de*, в данном примере сочетается с *en*, заимствованным от глагола *confiar en*.

В текстах испаноязычных СМИ контаминация фиксируется не только на уровне глаголов, но и адвербиальных сочетаний. Так, довольно часто наблюдается наложение двух синонимичных сочетаний *con relación a* и *en relación con*, результатом которого является высокочастотное сочетание *en relación a* (около 7 000 случаев не только в дискурсе СМИ, зафиксированных в Корпусе современного испанского языка), что позволяет говорить о тенденции к созданию новой нормы. Весьма частотной является и контаминация сочетаний *frente a* и *enfrente de*, дающая сочетание *enfrente a*.

Помимо вышеописанных, в испаноязычном дискурсе СМИ нами были зафиксированы случаи синтаксической контаминации: *Baxter sacó dializadores del «mismo lote de los que **parecen que** tiene algún problema»* («Villalobos culpa a Baxter de la ausencia de alerta sanitaria al comenzar la crisis de la hemodiálisis». ABC. Madrid: abc.es, 2001-09-07). В приведенном примере конструкция *parecen tener* накладывается на конструкцию *parece que tienen*, что приводит к нарушению синтаксических норм испанского языка.

Как и в ситуации с наложением, скрещивание затрагивает преимущественно функционирование предлогов в сочетании с глаголами и в составе адвербиальных сочетаний. При этом предложное скрещивание, в отличие от наложения, как и скрещивание в целом, в большей степени свойственно адвербиальным сочетаниям, например: *Pero **en** veces se nos olvida, se nos olvida a todos los compañeros* <...> (Carrasco, Horacio: «Piden mercados populares cancelación de multas a Hacienda estatal». El Diario. Ciudad Juárez: diario.mx, 2013-04-22), где *a veces* скрещивается с *en (algunas) ocasiones*.

Аналогичный пример скрещивания адвербиальных конструкций на основе их семантической близости наблюдаем в следующем фрагменте: *Las entrevistas a profundidad son una técnica cualitativa de recolección de datos que consiste en una conversación individual entre el investigador y el entrevistad <...>* (QuestionPro: «¿Qué son las entrevistas a profundidad?» questionpro.com, 2024). В приведенном примере сочетание *en profundidad* скрещивается с синонимичным *a fondo*.

Помимо адвербиальных конструкций скрещивание затрагивает и глаголы, например, *indicar + apuntar a = indicar a: Estos trabajos parecen indicar a que dividir la actividad física también es una opción para aquellos que no sean capaces de sacar media hora continua <...>* («EJERCICIO FÍSICO. ¿Cuánto tiempo de ejercicio hace falta para contrarrestar estar un día entero sentados?». El País. BuenaVida. Madrid: elpais.com, 2019-02-01); *requerir + necesitar de = requerir de: Tal vez los futuros contrincantes de Ruiz empezarán a requerir de los organismos avaladores que tomen medidas para ponerle coto a esta situación* (Fernández, Gerardo: «Nocaut». Primera Hora. Guaynabo: primerahora.com, 2002-08-01); *inscribirse en + apuntarse a = inscribirse a: Así mismo, deben inscribirse a dicho régimen las personas naturales que presten servicios gravados, cuando hayan obtenido en el año inmediatamente anterior* («Trámites para la inscripción en el régimen simplificado». El Tiempo. Bogotá: eltiempo.com, 2001-02-25).

Контаминации в испаноязычном дискурсе СМИ подвергается не только употребление предлогов. Так, нами были зафиксированы скрещивания таких адвербиальных конструкций, как *a la vez* и *al mismo tiempo*, в результате чего в сочетании *a la vez* добавляется местоимение *mismo*: *Ni Ceuta ni Melilla: esta es la única ciudad española que pertenece a Europa y a África a la misma vez* (El Economista: «Ni Ceuta ni Melilla: esta es la única ciudad española que pertenece a Europa y a África a la misma vez». eleconomista.es, 2024-03-21).

Скрещивание близких по значению сочетаний часто приводит к созданию семантически избыточных конструкций, например: *Hace un año atrás obtuvo una pequeña variación respecto a las parlamentarias del 97 <...>* (Passig, Paola: «"El Congreso se tiene que ir a Santiago"». El Mercurio de Valparaíso. Valparaíso: mercuriovalpo.cl, 2001-07-15). В данном примере выражение *hace un año* скрещивается с *un año atrás*, что, возможно, происходит по аналогии с другим сочетанием *días atrás*. Аналогичная ситуация наблюдается в следующем контексте: *Ya hemos iniciado la investigación y hasta ahora no tenemos una información completa, pero dentro de pronto vamos a presentar un informe <...>* («Investigan si existe monopolio en comercialización de leche fluida». La Tribuna). В приведенном примере *dentro de poco* скрещивается с *pronto* на основе семантической близости данных выражений, создавая семантическую избыточность.

Таким образом, на основании проведенного анализа можно утверждать, что контаминация является довольно распространенным явлением в дискурсе СМИ. Безусловно, порождаемые в результате контаминации единицы являю-

тся нарушением языковой и речевой нормы. При этом, однако, высокая частотность употребления отдельных единиц позволяет прогнозировать возникновение новой нормы, по крайней мере, в рамках рассматриваемой дискурсивной сферы.